

***GUIA DE COMUNICACIÓN  
INTERCULTURAL EN SALUD***

**CASTELLANO - AWAJUN**

**ARMANDO MEDINA IBAÑEZ**

**LIMA –PERU  
2005**

## **DE LOS INVESTIGADORES**

### **INVESTIGADOR RESPONSABLE**

Armando Medina Ibáñez  
Antropólogo Social  
Consultor PARSALUD

### **EQUIPO TECNICO DE APOYO Y REVISORES**

Prof. Alfonso Chávez Kuja  
Esp. Educación bilingüe intercultural  
UGEL – Bagua

Prof. Rodolfo Atamain Untsui  
Esp. Educación bilingüe intercultural  
Director C.E. Kunchin - Imaza

Prof. Mauro Petsa Tsejem  
Área de Coordinación de la Institución Educativa – Río Santiago  
ACIE– R.S.  
Especialista en Educación Intercultural

Dr. Milton Aldea Ramírez  
Medico Cirujano  
Jefe Microrred Chiriaco- Bagua

Dr. Julio Mayca Pérez  
Médico Cirujano. Maestro en Salud Pública.  
Consultor PARSALUD

Dr. Hubel Gonzales Camacho  
Médico Cirujano. Maestro en Salud Pública  
Consultor en gestión sanitaria PARSALUD

## **I.- INTRODUCCION**

En nuestro país existe una medicina predominante basada en el conocimiento científico y tecnológico denominada medicina académica y, junto a ésta, otras medicinas (tradicional, alternativa y complementaria) que tratan las enfermedades con técnicas, procedimientos y concepciones culturalmente adecuadas. Así por ejemplo, en el área andina, la enfermedad es parte de las relaciones del hombre con las deidades y de su comportamiento con la sociedad, lo mismo se observa en el mundo amazónico, donde la cosmovisión del hombre y el mundo que le rodea interactúan mediante la reciprocidad y el respeto a fin de mantener el equilibrio y la preservación de la salud.

La visión holística de las poblaciones andino amazónicas recrean una exaltación a la vida, donde el mundo se está generando y regenerando permanentemente. Ya en épocas prehispánicas se consideraba la muerte como el nacimiento en otra vida y la continuidad de la existencia. Esto motivó que el embarazo, parto y puerperio sean vistos con un profundo respeto. Un evento tan significativo como este, posee un orden normativo con reglas de comportamiento definidas y sistemas rituales, que sirven como base para la organización de la vida social de un grupo determinado. En este contexto el parto trasciende el ámbito biológico para convertirse en un fenómeno social y cultural.

La Organización Mundial de la Salud (OMS) reconoce la importancia de la Medicina Tradicional para contribuir a mejorar la calidad de vida de las personas y lo define “como prácticas, enfoques conocimientos y creencias sanitarias diversas que incorpora medicinas basadas en plantas, animales y/o minerales, terapias espirituales, técnicas manuales y ejercicios aplicados de forma individual o en combinación para mantener el bienestar, además de tratar, diagnosticar y prevenir las enfermedades”.

Nuestro país, pluricultural, multiétnico y plurilingüe, depositario de 14 grupos lingüísticos y 72 grupos étnicos, hace necesario comprender y conocer los idiomas de las poblaciones con las que estamos relacionados, como es el caso de las poblaciones Awajun tal como se denominan los habitantes establecidos en el departamento de Amazonas, en la provincia de Condorcanqui, en los afluentes de los ríos Marañón, Cenepa, y Santiago. Esta riqueza cultural origina todo un sistema de concepciones en torno a la salud, al cuerpo humano y a los signos y síntomas que causan las diversas enfermedades.

De esta manera, cada grupo humano, de manera especial las comunidades nativas de nuestra selva, crean y recrean todo un sistema de conocimientos y prácticas que le da significado a su propia existencia, y al mundo que le rodea. Esta realidad plantea la necesidad de entender y comprender el rol tradicional de la comunidad en su propia salud. En el pueblo awajun, los procesos biológicos del ser humano están marcados por pautas culturales determinadas, que la misma

sociedad establece como normas compartidas. Así tenemos por ejemplo en el caso del embarazo y parto, la administración de infusiones calientes a base de plantas medicinales, el lugar del parto, la participación de la partera, las dietas, entre otros componentes de este orden normativo y de sus rituales que le dan un sentido mágico a este proceso.

Al relacionarse el sistema occidental de Salud con estas comunidades a través de nuestros profesionales y de los establecimientos instalados, surge la necesidad de establecer diálogos compartidos entre proveedores y usuarios, lográndose esto a través del lenguaje comunicacional. La comunicación es uno de los elementos fundamentales que nos permite interactuar con nuestros semejantes, a través de ello transmitimos nuestros pensamientos, sentimientos y emociones. Es resultado de una creación cultural que nos permite transmitir un sistema de códigos que reflejan la abstracción de la realidad que nos toca vivir. Para efectos de la presente Guía utilizamos el término “Awajun” porque es la denominación que los habitantes de estos lugares aceptan como propio, sin embargo la población mestiza y académicos, utilizan la denominación “Aguaruna” y en los documentos oficiales e incluso diccionarios aparecen con esta denominación.

El presente documento ofrece traducciones de frases más usuales en el trato que puede establecer el personal de salud con el usuario, permitiendo acercarnos a las poblaciones awajun mediante una comunicación eficaz. El trabajo se realizó en coordinación directa con los especialistas en educación intercultural de la Unidad de Gestión Educativa Local (UGEL) Bagua e Imaza, a fin de lograr una mejor escritura y traducción de las frases que presentamos en la presente guía.

## **II.- OBJETIVOS**

La presente guía tiene por objetivo lo siguiente:

- Ofrecer elementos comunicacionales que nos permitan acercarnos a la población awajun de manera eficaz.
- Hacer del diálogo entre personal de salud y pacientes de la comunidad un puente que articule las diferentes concepciones de la salud y la enfermedad.
- Utilizar la comunicación para promover estilos de vida saludables y prevenir enfermedades.
- Mejorar las relaciones de empatía entre el personal de salud y los pacientes de la comunidad.
- Influir sobre las actitudes de la población y lograr su apoyo en el proceso de promoción de la salud.
- Reiterar o reforzar conocimientos, actitudes o conductas tanto en el personal de salud como en la población, dentro del proceso de comunidades saludables.

## **III.- ALCANCES**

Nuestro público objetivo son los profesionales de la salud y todos aquellos que trabajan en acción comunitaria y programas de desarrollo en el campo de la promoción de la salud en comunidades indígenas Awajun. Por lo tanto también se dirige, entre otros, a profesores, líderes comunitarios, y todo profesional que este involucrado en equipos multidisciplinarios e intersectoriales en procura de la promoción de la salud y la prevención de enfermedades.

## **IV.- DEFINICIONES**

**ARTICULACION:** Conjunto de prácticas y procesos continuos de acercamiento, diálogo y respeto de las personas a fin de fortalecer nuestros conocimientos y prácticas.

**COMUNIDAD:** Es la agrupación de personas que comparten un mismo espacio las mismas creencias y costumbres, son poblaciones pequeñas y buscan objetivos comunes, y tienen un jefe común por ejemplo el APU.

**COMUNICACIÓN:** interacción e intercambio de ideas con otras personas.

**COMUNICACIÓN INTERCULTURAL:** Es el acto de compartir, lograr significados comunes, ejercer una influencia recíproca, vivir en comunión, tener una interacción continua, mediante el respeto, la equidad y la comprensión del “otro”.

**COMUNICACIÓN EN SALUD:** Es una estrategia que permite informar al público sobre asuntos de salud y promover estilos de vida saludables.

**COSMOVISIÓN:** Es la manera de cómo las personas comprendemos, interpretamos y vemos el mundo que nos rodea en relación hombre –naturaleza

**CULTURA:** Es todo aquello que el hombre ha creado: sus costumbres, creencias, herramientas que utiliza en sus trabajos diarios, formas de cocinar y alimentarse, la manera como curamos nuestras enfermedades y cuidamos nuestra salud, como enseñamos a nuestros hijos a comportarse en nuestra comunidad

**ENFERMEDAD:** Es el desequilibrio que se produce en nuestro cuerpo y como respuesta nuestro cuerpo se manifiesta a través del dolor.

**INTERCULTURALIDAD:** Es una manera de lograr la convivencia y un dialogo entre culturas diferentes juntando nuestros esfuerzos para lograr algo mejor por ejemplo; mestizos y awajun ó médicos y vegetalistas ambos tienen muchos conocimientos el unos por sus estudios y el otro por la experiencia por tanto si nos escuchamos e intercambiamos nuestros conocimientos pueden ayudar a solucionar los problemas de la comunidad, fortaleciendo nuestras capacidades ya que aprenderemos más y haremos que el trato con las demás personas sea de respeto.

**IDENTIDAD:** Es la capacidad de sentirse orgulloso de lo que somos, conocer y practicar nuestras costumbres sin avergonzarnos.

**MEDICINA TRADICIONAL:** Son los conocimientos que usan en la comunidad para curar las diferentes enfermedades siendo respaldadas en las experiencias compartidas a través del tiempo.

**MEDICINA ACADEMICA:** Se le denomina a los conocimientos y prácticas que se han adquirido a través de la formación académica y/o Universitaria, como resultados de investigaciones.

**LENGUAJE:** Es un conjunto de signos estructurados que dan a entender unas cosas, también lo utilizamos como vehículo para la comunicación de las ideas.

**LENGUA:** Manera en que un grupo o sociedad utiliza el lenguaje verbal acorde a su región, forma de vivir y comportarse, es el modo de decir o nombrar las cosas.

**IDIOMA:** Lengua de un pueblo, etnia o nación.

**PROMOCION DE LA SALUD:** Es juntar los esfuerzos de la comunidad, agentes de la medicina tradicional, promotores y personal de salud para mejorar la salud y el bienestar de las personas que viven en nuestra comunidad.

## V.- APLICACIÓN

La aplicación metodología que se sugiere para que el personal de salud pueda llegar con mayor eficacia a la población awajun, es escuchar y practicar la manera de cómo hablan, es una estrategia que nos permite acercarnos a estas poblaciones que tiene su propio idioma. Para el efecto sugerimos se tome en cuenta lo siguiente:

- **Constituir grupos de trabajo:** a través de estos equipos se lograra interactuar y conformar un equipo de apoyo, de preferencia que sean líderes de la comunidad y dentro de ellos elegir un guía que nos sirva de traductor.
- **Diálogo:** Es una práctica constante que se debe lograr con los pacientes y con los Técnicos de salud Nativos, quienes nos ayudaran a comprender el significado de las palabras dentro del contexto en la cual se manifiestan.

### **Consideraciones para una comunicación con calidad en un establecimiento de salud:**

- **Establecer una relación cordial:** Salude al usuario, llámelo por su nombre y déle el suyo. Haga que el usuario se sienta bien recibido y cómodo.
- **Identificar las necesidades de los usuarios:** Converse con el usuario. Usted tiene información para ellos. Los usuarios también tiene información que darle que será de mucha utilidad.
- **Responder a las necesidades de los usuarios:** Responda a las preguntas de los usuarios de manera ordenada, clara y precisa con palabras sencillas. Motive a que haga preguntas.
- **Verifique el entendimiento de los usuarios:** Solicite a los usuarios que repita la información que se le ha explicado. Así sabrá si se esta haciendo entender.
- **Mantener la cordialidad en la relación:** Dígale a los usuarios cuando regresan. Puede regresar antes si lo desea o si presenta algún problema de salud.

## **VI. GLOSARIO DE TERMINOS CASTELLANO AWAJUN**

Las traducciones aquí presentadas son el resultado de los trabajos grupales y de campo que se realizaron en coordinación con los especialistas de la UGEL Bagua e Imaza, y luego se mejoró y validó en las microrredes de Nieva, Imaza y Chiriaco con el apoyo de los técnicos sanitarios bilingües, considerando que en estos espacios geográficos se asientan mayormente las poblaciones indígenas awajun.

El glosario es un documento básico que puede enriquecerse con la práctica cotidiana en el trabajo comunitario, de acuerdo a las necesidades del usuario, es por eso que al final de cada cuadro dejamos unas líneas en blanco para ser llenado por el interesado.

Para efectos didácticos el glosario esta dividido en cuadros de acuerdo al tipo de preguntas que se utilizaría en el momento adecuado, como son: frases usadas durante el saludo, diagnostico, síntomas, preguntas de anamnesis por aparatos y sistemas, relaciones de genero, partes del cuerpo humano. Estos a su vez están divididos en dos columnas el de la izquierda son las frases en castellano y el de la derecha es la traducción al Awajun; es necesario aclarar que algunas de las frases del castellano no tiene traducción litera al awajun, sin embargo las frases que aparecen son las mas aproximadas que reflejan el sentido y la significación de lo que se quiere decir.

Al final de cada cuadro dejamos unas líneas en blanco a fin de facilitar la anotación de nuevas frases que sean de utilidad para el interesado, de igual manera en la parte de anexos adjuntamos unas listas en blanco par a ser usadas con este mismo fin.



## ALFABETO AWAJÚN

El alfabeto Awajún consta de 21 letras, con 17 consonantes y 4 vocales, así tenemos:

Se escribe	A	B	CH	D	E	G	H	I	J	K
Se pronuncia	aá	ba	cha	da	eé	ag	ah	íí	ja	ka

Se escribe	M	N	P	R	S	SH	T	TS	U	W	Y
Se pronuncia	ma	na	pa	ra	sa	sha	ta	tsha	uú	wa	ya

### LAS CONSONANTES:

B CH D G H J K M N P R S SH T TS W Y

### LAS VOCALES:

A E I U

A = aja ..... chacra  
 E = éte ..... avispa  
 I = ima ..... garza  
 U = uchi ..... niño

#### En awajún:

\* La vocal “e” se pronuncia como “i” con la lengua tocando los alvéolos.

\* La letra g se pronuncia como ng. Ejemplo:

**Jimag = /jimang/ (dos)**

## PRONOMBRES

Yo	wi
Tú, usted	áme
Él, ella	níi
Aquel aquella	áu
El, ella, éste, ésta (lo mismo)	nu, nunú
éste, ésta, él, ella	ju
nosotros, nosotras	íi
ustedes	átum

ellos, ellas

*díta*

### VERBOS USUALES

Ir	weta	Comer	Yuamu
Pedir	segamat	Dormir	kanut
Tener	ajutkagtut	Viajar	wéta
Llorar	butut	Reír	dushit
Cazar	Kuntin mámu	Mitayar	egamat
Nadar	yukumau	Correr	tupikaut
Trabajar	takát	Jugar	wasugkamat

### ADJETIVOS

Triste	Wake besek	Feliz	dakunkut
Obediente	Chichama, umin	Enemigo	Shiwag
Inteligente	Yacha, dekau	Bueno	pegkeg
Malo	Pegkegchau	wait	mentiroso
Flaco	Watsajú	Gordo	Duwejam
Bajo	Sutag	Alto	Esajam

### ADJETIVOS FEMENINOS

Niña buena	Uchi nuwa pegkeg
Mujer alta	Nuwa esajam
Mujer sabia	Nuwa yacha

### CONJUGACIÓN DEL VERBO SER: CHICHAM ATA

	<b>Yamai presente</b>	<b>Nagkaemakiu pasado</b>	<b>Dui Atín Futuro</b>
<b>Makichik Singular</b>	Witjai Yo soy  Ametme Tú eres  Niyai Él es	Wii ayajai Yo era  Ame ayume Tú eras  Nii ayi Él era	Wii atinaitjai Yo seré  Ame atinaitme Tú serás  Nii atinai Él será
<b>Kushat Plural</b>	Jutiyaitji Nosotros somos  Atumetjume Ustedes son  Ditai Ellos son	Juti ayaji Nosotros éramos  Atum ayujume Ustedes eran  Dita ajami Ellos eran	Juti agtinaitji Nosotros seremos  Atum agtinaitjume Ustedes serán  Dita agtinai Ellos serán

### CONJUGACIÓN DEL VERBO ESTAR: CHICHAM PUJUT

	<b>Yamai presente</b>	<b>Nagkaemakiu pasado</b>	<b>Dui Atín Futuro</b>
<b>Makichik Singular</b>	Wi pujajai Yo estoy  Ame pujame Tú estás  Nii pujawai Él está	Wii pujuyajai Yo estaba  Ame pujuyume Tú estabas  Nii pujuyi Él estaba	Wii pujutnaitjai Yo estaré  Ame pujutnaitme Tú estarás  Nii pujutnai Él estará

<b>Kushat Plural</b>	Ií pujaji Nos. estamos	Ií pujuyaji Nos. estábamos	Ií pujutnaitji Nos. estaremos
	Atum pujagme Ustedes están	Atum pujuyugme Ustedes estaban	Atum pujutnaitjume Ustedes estarán
	Dita pujuinawai Ellos están	Dita pujuyanume Ellos estaban	Dita pujuagtinaí Ellos estarán

## ADVERBIOS

### ADVERBIOS DE LUGAR:

- Aquí : juwi
- Ahí : aní
- Allí : awi
- Allá : atú
- Cerca : tikiju
- Lejos : atushat
- Dentro : waya
- Abajo : nugkan
- Encima : awantak
- Debajo : wakentin

### ADVERBIOS DE TIEMPO:

- Hoy : yamai
- Mañana : kashin
- Ayer : yau
- Anteayer : nuyau
- Ahora : yamai
- Antes : yaunchuk
- Después : ajum
- Luego : duwi
- Nunca : ajumaish
- Aún : aniaig
- Todavía : eke
- Tarde : agku
- Temprano : kashik, káshikmas
- Mientras : nuniai
- Cuándo? : wajuti

<b>FRASES USADAS DURANTE EL SALUDO</b>	
<b>DENOMINACIÓN (CASTELLANO)</b>	<b>TRADUCCIÓN AL AWAJUN</b>
¡Hola como estas;	¡Amekaitam makek pujam;
Buenos Días (amaneció bonito día)	Tsawajumek – pegkeg tsawaje
Buenas Tardes	Pegkeg agkuawai
Buenas Noches	Pekeg kashi
Ya es tarde	Agkuawai
Muy temprano	Shiig kashikmas
Mañana vengo	Kashin taattajai
En la tarde te visito	Agku ijagsatjame
Donde vives	Tuwi pujame
¿Es lejos tu casa?	¿Jemesh atushtakaik?
Con quien has venido	Yajai tajaume
¿Cómo has llegado?	¿Wajuk taume?
Está lloviendo	Yumi yutawai
Hace mucho calor	Senchi sekiyai
Tengo mucho frío	Senchi tsetsekai
¿Se va a su chacra?	Ajajinik wega – ajagminig wegam
¿Viene de su chacra?	¿Ajagminiag minam?

Ya me voy	Weajai
Chau	Wainiami
Adiós	Wainiantin amí
Hasta luego	Ajum wainiami
Muchas gracias	Seé kuashat
Discúlpame	Tsagkugtugta
Por favor	Wait aneasam
Puedo entrar	Waimainkaitag
Nos veremos otro día	Wainiami tikish tsawantai
No vengan mañana	Tawaipajum kashin (plural)
Te espero sin falta	Dakastatjame megkaekaipa (singular)
Pasa y siéntate	Wayata ekemsata
Vamos a comer	Yuami
¡Ándate!	¡Wetaá!
¡No te quiero!	¡Dakitajame!

PREGUNTAS DURANTE LA ANAMNESIS	
Te haré algunas preguntas	Imachik iniastajame
¿Cuántos años tienes?	¿Wajupa mijanash ajutjamua?
¿En qué trabajas?	¿Waji takaume?
¿Qué haces a diario?	¿Tsawantaish waji takame?
¿De dónde eres?	¿Tuwiypaitpa?
¿De dónde vienes ahora?	¿Tuwiya miname?
¿Cuánto tiempo has estado en ese pueblo?	¿Wajupa tsawanta pujusume juú yaktajuish?
¿Tienes esposo?	¿Aishumish ajutjamuak?
¿Tienes esposa?	¿Nuwemish ajutjamuak?
¿Cuántos hijos tienes?	¿Wajupa uchigmish awa?
¿Sabes escribir?	¿Agatash dekamek?
¿Con quién vives aquí?	¿Yajai pujume juish?
¿Con quién has venido?	¿Yajai minimume?
¿Porqué has venido?	¿Wagka minimume?
¿Para qué has venido?	¿Wagka minimume?
¿Cuándo has venido aquí?	¿Wajuti tamume juish?
¿Estás enfermo?	¿Jasmek?
¿Qué tiene tu niño?	¿Wajukeawa uchikmish?

¿Qué edad tiene tu niño(a)?	¿Wajupa mijan ajawa?
¿Está vacunado tu niño(a)?	¿ampiamukaik uchigmish?
¿Cuándo fue la ultima vez que lo vacunaste?	¿Wajuti ampimtikamume inagnamush?
¿Donde fue que lo vacunaste?	¿Tuwi ampimtikamume?
¿Desde cuando estas enfermo?	¿Wajuti nagkamsaya jawa?
¿Cuanto tiempo hace que estas enfermo?	¿Wajupa tsawan jaa pujawa?
¿Con que estas enfermo?	¿Wajiyai jame?
¿Hasta que día estuviste sano?	¿Wajuti nagkamsamea pegkejash pujame?
¿Ahora que es lo que más te molesta? ¿Que parte?	¿yamaish tuwa ima shigchaush? ¿awatamua?
¿Muéstrame donde te duele?	¿Idaktugsakia tuú najaimame?
¿Como te duele? ¿Como es el dolor?	¿Wajuk najaimame?
¿Te arde?	¿nimpantsumek?
¿O como es?	¿Wajukeawa?
¿Tienes mucho frió?	¿Tsetsemasmek?
¿Tienes mucho calor?	¿Semamek?
¿Sudas mucho?	¿Senchik seemam?
¿Por las tardes?	¿Agkuantaig?
¿Por las noches?	¿Kiyakuig?
¿Todo el día?	¿Ashi tsawantai?
¿Tienes escalofríos?	¿kujasmek?
¿Te sacude el cuerpo?	¿Iyashmesh kujatsuak?
¿Tienes fiebre?	¿Tsuweasmek?
¿Te ha mordido el murciélago?	¿Esapishmakia jismash?



¿Te ha mordido la serpiente?	¿Esapishmakia dapish?
¿Te ha salido sangre?	¿Numpash puwagmakia?
¿Tienes mareos?	¿Wetsumek?
¿Te has caído?	¿Iyagchamkagum?
¿Vamos conmigo?	¿Ijai wémi?
Ven	Taáta
¿Esta tu niño enfermo de susto?	¿Uchijum ishamkawajama?
¿Tu niño esta kutipado?	¿Uchijum tapicajama?
A tu niño lo has soleado mucho por eso tiene fiebre	Uchijum etsamkanui tsumuawe
¿Se ha caído tu niño?	¿Mina uchin iyage?
¿Tienes asco?	¿Jahatsumajei?
¿Te ha chocado el embarazo?	¿Magca decapean ejamtinetamduish?
¿Tienes antojos?	¿Amesh ñañameg?
¿Vomitas mucho?	¿Senchi imikin puwawai?

PREGUNTAS DE DIAGNOSTICO	
DENOMINACIÓN (CASTELLANO)	TRADUCCIÓN AL AWAJUN
Que te duele	Wají najautamua
Donde te duele	Tui najaimame
¿Te duele mucho?	¿Seenchik najautama?
¿Sientes mucho dolor?	¿Senchik najamamush dakapeam?
¿Desde cuando estas con ese dolor?	¿Wajutí nagkamnasnea najaimame?
¿Has tomado algo?	¿Machikish uwagmakum?
¿Estas con la dieta?	¿Ijagmakam pujasmek
Señálame el lugar donde te duele	Inakmasta tuwi dajautamua
¿Cuántos días estas con ese dolor?	¿Wajupa tsawantai dajaima pujame?
¿Estas trabajando normal?	¿Takatash shijak takam?
¿Estas en descanso?	¿Ayamkumek pujam?
¿Puedes caminar?	¿Wekaemainkaitam?
¿Tienes mucho sueño?	¿Senchik kajimish ajutjamnuwa?
¿No puedes dormir?	¿Kanumaitsume?
¿Tienes ganas de comer?	¿Yuwattsamesh wakegamek?
¿Sientes hambre?	¿Yapajamek?
¿Tienes sed?	¿kitamamek?
Masato (bebida)	Nijamash

Chapo (bebida de platano)	Tsamau tuimamu, namukbau
¿Quieres levantarte?	¿Nantaktasamesh wakegamek?
¿Sientes pena?	¿Wajuk – wake besemag dekapeamek?
¿Quieres llorar?	¿Muutmain dekapeasmek - buttagtamek?
¿Tienes miedo?	¿Ishmaesmek?

## PREGUNTAS DE ANAMNESIS POR APARATOS Y SISTEMAS

### APARATO RESPIRATORIO

DENOMINACION ( CASTELLANO)	TRADUCCION AL AWAJUN
¿Tienes tos?	¿Ujutbaush ajutjamuak?
Expectoras? Botas flema?	¿Wajuku ajapeame?
De que color es u expectoración?	¿Wajuku ujutme?
¿Has arrojado sangre después de toser?	¿Numpa ujuttsumek?
¿Te duele la espalda?	¿Mayataijum najamawak?
¿Tienes dificultades para respirar?	¿Mayaktmainchau dekapeasmek?
¿Te duele el tórax cuando respiras?	¿Mayatminis detsepem najamatsuak?

### APARATO CARDIOVASCULAR

DENOMINACION ( CASTELLANO)	TRADUCCION AL AWAJUN
¿Te cansas rápido cuando caminas?	¿Wegakmesh wamak pipiasmek?
¿Tienes palpitaciones?	¿Anentaimesh senchi tetegtatsuak?
¿Te duele el corazón?	¿Anentaimesh najamatsuak?
¿Se hinchan tus pies por la tarde?	¿Kagkamish imatsuak agkuish?
¿Te duelen las piernas cuando caminas?	¿Bakumish najamchauka wekemash?
¿Te duelen las piernas cuando estas de pie?	¿Wajamash nawemesh najamchauka?


## APARATO DIGESTIVO

DENOMINACION ( CASTELLANO)	TRADUCCION AL AWAJUN
¿Tienes dificultad para tragar (comer)?	¿Suwebish najamatsuak yuatatamash?
¿O te duele cuando tragas?	¿Najamatsuak kujaminish?
¿Tienes nauseas?	¿Imumain dekapeasmek?
¿Tienes vómitos?	¿Imakchamkum?
¿Has vomitado?	¿Iyakmakum?
¿Has vomitado con sangre?	¿Numpajai iyakchamkum?
¿Te duele el estómago?	¿Tantanmesh najaimasmek?
¿Tienes gases?	¿Dase ejemagchaumek?
¿Tienes diarreas?	¿Ijagsumek?
¿Estas con diarrea?	¿Ijagmek
¿Estas estreñado?	¿Ijapamainchau dekapeasmek?
¿De que color son tus deposiciones?	¿Wajuku ijapame?
¿Has arrojado sangre?	¿Numpajai ijapakchamkum?
¿Tiene sangre tu deposición?	¿Numpagpamat wegasmek wekenmash?
¿Son negras?	¿Bukuseakaik?
¿Tienes moco?	¿Pujuka?

¿Son blancas?	¿Tujash pujukait?
¿Ha botado parásitos?	¿Nampichish ajapamkum?
¿Como eran los parásitos?	¿Wajuku nampichish agme?
¿Te duele el hígado?	¿Akapem najamatsuak?

#### **APARATO UROGENITAL**

DENOMINACION ( CASTELLANO)	TRADUCCION AL AWAJUN
¿Te duele la región lumbar?	¿Najaimamek witigmish?
¿Orinas a cada rato?	¿Wawamak shikipasmek?
¿Tu orina es como lavado de carne?	¿Shikish chitukchaukaik?
¿Has orinado sangre?	¿Numpa shikipasmek?
¿Sientes ardor cuando orinas?	¿Shikipamash najamatsuak?
¿Menstruas a cada mes?	¿Nantutin jaukum wainmamek? ¿Nantutining wainbaum?
¿Estas menstruando?	¿Tsawanjumin pujasmek?
¿Por cuantos días menstruas?	¿Wajupa tsawantai jaume?
¿Cuando fue la última menstruación?	¿Waji tsawantai naketamkime jamush nagtatin?
¿Cuando fue el primer día?	¿Tu tsawantinia jamume?
¿Cuándo fue el último día?	¿Tu tsawantai jamush nagkankumume?
¿Tienes descensos?	¿Wegamatainmesh chupichuca?

¿Tienes prurito vulvar? Te pica tus partes (te rascas)	¿Chukigminish tejechuka?
¿Desde cuando no le viene la menstruación?	¿Wajuti nagkamnasmea wainmasme?
¿Estas embarazada?	¿Ejamtinchaukaitam?
¿De cuantos meses?	¿Wajupa nantu weame?
¿Has abortado?	¿Uchish ajapachaukum?
¿Cuantos abortos has tenido?	¿Wajupa uchish ajapaume?
¿Donde se controla su embarazo?	¿Tuatui amesh inabaume?
¿Cuantos hijos vivos tienes?	¿Wajupa uchijum iwakush awa?
¿Cuantos hijos muertos tienes?	¿Wajupa uchish jakaush awa?
¿De que murieron sus hijos?	¿Wajiyai jakau ainawa?
¿Cuando ha sido tu último parto?	¿Wajuti inagnamush uchigmakmume?
¿Ha sangrado mucho en ese parto?	¿Jamakium senchi numpa uchigmakam?
¿El nacimiento de tu bebe fue de cabeza o poto?	¿Uchi akinamkia buknumak atsa pujutaiman?
¿Se quedo la placenta?	¿Juwakmakia aset?
¿Cual de tus hijos nació con mayor peso?	¿Tuú uchigmea kijinush akinabi?
¿Cuál de tus hijos nació con menor peso?	¿Tuú uchigmia akinabi kijinchaush

SIGNOS DE ALARMA EN UNA GESTANTE	
Acude a una Posta de Salud si tienes:	ampijatin pujamunmash inabaukum:
Fiebre	Tsuwemu
Dolor o ardor para orinar	Shikipamash senchi najamchauka
Si tu niño no se mueve por varias horas	Kuashat tsawantai uchi buchittsuk achauka
Si tienes dolor en el vientre	Wakenash najaimachuka
Si has sangrado por tu vagina	Numpa puchukum chukigminish
Si has perdido líquido por tu vagina	Uchi yumiji ajapeamuk megkekamcap pujame
Si se ha hinchado las piernas	Kagkaminish imuchukum
Si se hincha cara - manos	Daweminish yapiminish Imasmek
Si te duele mucho la cabeza	Senchi buukem najaimame
Si te sientes enferma	Jamu ajutjamui
¿Se mueve tu bebe?	¿Uchish buchituak?
¿Desde cuando no se mueva tú bebe?	¿Tuu nantua uchish buchiktsukesh awa?
¿Ha perdido líquido por la vagina?	¿Uchi yumijish ajapchaukum?
¿Ha perdido sangre por la vagina?	¿Chukigminish numpash ajapnukum?
¿Cuando empezaron los dolores más seguidos?	¿Wajuti nagkamnamume wawamak najaimatash?
¿Tienes sonidos en los oídos?	¿Shinuchuka kuishminish?
¿Vez como estrellitas?	¿Nimkumesh yantsanum nimchaukum?
¿Cuando caminas te duele las piernas?	¿Bakumish wegamash najamchauka?
¿Te duele la cintura?	¿Wetigmish ikishmekesh najamchauka




## APARATO LOCOMOTOR

DENOMINACION (CASTELLANO)	TRADUCCION AL AWAJUN
¿Tienes dificultades para caminar?	¿Wemainchau dekapeasmek?
¿Te duele alguna articulación?	¿Iyashmish najaimachukum?
¿Escuchas ruidos cuando te mueves?	¿Buchiktkumesh wajuk pampaush antame?
¿Se te hincha los dedos?	¿Uwegmesh imuchuka?
¿Sientes dolor de huesos?	¿Ukunchim najamamush dekapnukum?

## SISTEMA NERVIOSO

DENOMINACION (CASTELLANO)	TRADUCCION AL AWAJUN
¿Te duele la cabeza?	¿Buukem najamawak?
¿Puedes dormir?	¿Kanumainkaitam?
¿Se ha adormecido alguno de tus miembros?	¿Iyashminish tempemaju dekapmamtsumek?

¿Tienes temblores?	¿Iyashuminish sunasnatu dekapeasmek?
¿Te tiemblan las manos?	¿Uwenminish sunasnatu dekapeasmek?
¿Sientes mareos?	¿Bukusea nimtsumek wampaintsumet?
¿A veces hablas incoherencias?	¿Wainkam kajinata dekapeasmek?

ANAMNESIS ODOESTOMATOLOGICO	
DENOMINACIÓN (CASTELLANO)	TRADUCCIÓN AL AWAJUN
¿Le duele la muela al frío o calor?	¿Daimish najaimasmek yumi apakum atsa sukutin apakum?
¿Se le ha hinchado la cara?	¿Yapiminish iyagchamkum?
¿Sus heridas cicatrizan rápido?	¿Kuwimash wamkek esama?
¿A tomado algún medicamento?	¿Ampish yuashmakum?
¿A tomado alguna planta?	¿Ajakash uwagchamkum?
¿Le duele al pasar la saliva?	¿Usukim Kujakum najaimasmek
¿Estas heridas que tiempo lo tiene?	¿Ju kuwimash wajupa tsawanta awa?
¿Le a tratado antes un dentista?	¿Dai a Kaush ampipachukai?
¿Que tiempo?	¿Yaunchkekai?
¿Como se cuida sus dientes?	¿Wajuk Kaitame daimish?
¿Desde cuando estas así?	¿Wajutí nagkamsamea najaimame?
Enséñame el diente que te duele	Inaktugsata daim najama nunú
¿Quieres sacarlo?	¿Ukuigkatjai tamek?
¿Quieres curarlo?	¿Ampiakjai tamek?


### ÓRDENES E INDICACIONES PARA DAR AL PACIENTE DURANTE LA CONSULTA

<b>DENOMINACIO (CASTELLANO)</b>	<b>TRADUCCION AL AWAJUN</b>
Siéntate	Ekemsata (singular)
Siéntense	Ekemsatajum (plural)
Párate	Wajaita (singular)
¡Párense!	¡Wajaitajum! (Plural)
Arrodillate	Pujuata
Camina	Wetá (singular)
Caminen	Wetajum (plural)
Camina rápido	Wemi wamak
Sube	Wakata
Salten	Tseketajum (Plural)
Salta	Tseketa (singular)
Bájate	Akaikita
Muévete	Buchitkata
No te muevas	Buchitkaipa
Empalma las manos	Uwejum ayapagta
Échate, acuéstate	Tepestá (singular)

Échense	Tepestajum (plural)
Ladéate (ponte de costado)	Ayaumsa wajasta
Levanta la cabeza	Bukem takuita
Baja la cabeza	Akakta buukem
Agachate	Tsuntsumata
Levanta las manos	Uwejum takuita
Respira	Mayatta
No respire	Mayatipa
Hincha tu vientre	Senchi tuptujia
Suelta tu vientre	Senchi tuptujaipa
Puja	Iyajita
Mueve tus dedos	Tsajam uwejum ubushkata
Levanta las nalgas	Pujutajum takuita
Abre los brazos	Kuntujum ayapagta
Abra las piernas	Kagkajim ayapagta
Estira los pies	Tsajam dawem dakuekta
Remángate	Paimita
Desnúdate	Awaimakta
Quítate la traza	Wegamakmujum ukuimakta
Quítate los pantalones	Wegamakmujum ukuimakta
No llores	Butipa
Descansa	Ayamjata
No trabajes	Takasaipa

No duermas	Kanajaipa
Duerme	Kanagta
No comas	Yuwawaipa
Come bastante	Yuwata kuashat
No orines	Shikipakaipa
Orina al amanecer	Shikipakta Tsawakum
No botes tu orina	Ajapaipa shikim
No te levantes	Nantakipa
Toma liquido	Yumi Uwagta
No tomes Masato	Umajaipa nijamash
No comas ají	Yuwawaipa jima
No comas salado	Yuwawaipa yapapatu
No camines mucho	Senchi wekaesaipa
No comas pan	Yuwawaipa taanta
No comas grasa	Yuwawaipa wiyagtin
Toque la mesa	Mesa antigta
Siéntense tranquilos	Jasá ekemsatajum
Vamos conmigo	Ijii wemí (singular)
Vamos todos	Ashi weagmi (plural)
Vienes solo(a)	Amek taáta
No digan nada	Tigpajum machikish (plural)
No digas nada	Tipa
Abre la boca	Wagta

Cierra la boca	Epenta wenum
Por favor no escupir al piso	Wait aneasam jeega usukmawaipa

RELACION DE GÉNERO	
DENOMINACIÓN (CASTELLANO)	TRADUCCIÓN AL AWAJUN
Niño - varón	Uchi aishmag
Niña – mujer	Uchi nuwauch
Mujer - adulta	Nuwa múun
Hombre	Aishmag
Es tu esposa?	Amina nuwemkaik
Mi esposa	Mina nuwag
Mi esposo	Mina aishug
Amigo	Kumpag – tsanitaig
Hermano	Yatsúg
Papá	Apag
Mamá	Dúkug
Abuelo ó anciano	Apachug


TERMINOS DE PARENTESCO	
DENOMINACIÓN (CASTELLANO)	TRADUCCIÓN AL AWAJUN
Abuelo	Apachug
Abuela	Dukuchug
Padre, tío paterno (hermano del padre)	Apág, diichug, apajum yachi
Tío materno (hermano de la madre)	Díich, dukujun umayi
Madre, tía	Dukúg, dukujum kai
Suegro	Weág
Suegra	Tsatság
Primo (de hombre) hijo del tío materno, cuñado ( de hombre)	Sáig, ika yatsug
Hermana (de mujer), prima (de mujer, hija del tío paterno)	Kaíg, ika kaig, nawantug, dichug
Hermano (de hombre), primo (de hombre)	Ika yatsug
Prima de mujer (hija del tío materno, <i>diich</i> )	Yuág, ika kaig
Hermano, - a (entre hombre y mujer), primo, - a (entre hombre y mujer, hijo, - a del tío paterno, <i>apág</i> )	Ubág, ika yatsug
Primo, - a (entre hombre y mujer, hijo, - a del tío materno, <i>diich</i> , conyuge potencial)	Antsúg

Cuñado, - a (entre hombre y mujer)	Wajég
Hijo	Uchíg
Sobrino (hijo de yatsúg)	Uchinug
Niña, hija, sobrina (hija de kaíg)	Nawántug, nuwanch, kaiju nawanji
Sobrino (hijo de saíg o de antsúg)	Ajiká.
Sobrina (hijo de yuág o de antsúg)	Nuwasá
Sobrino, - a (hijo, - a de ubág, yerno o nuera, cónyuge de hijo, - a)	Awég
Nieto, - a	Tíjag (Ki)
Bisnieto, - a	Áman tíjag



PARTES DEL CUERPO HUMANO	
DENOMINACIÓN (CASTELLANO)	TRADUCCIÓN AL AWAJUN
Cabeza	Buuk
Frente	Dijái, nijái
Cara	Yapi
Nariz	Dúji
Ojos	Jim
Pestaña	Ujagtág
Labio	Wénu dupantí
Lengua	Idái, chicham
Dientes	Daim
Muela	Dái
Encía	Namág (ke), tsáma dai.
Laringe	Tujúnug
Oído	Antutai
Pelo	Intash
Nuca	Yasush
Cerebro	Butsuk
Espalda	Tuntúp
Columna	Tagkig
Costillas	Págae
Seno	Múntsu
Pulmón	Suwách

Brazos	Kuntujum
Sobaco (axila)	Tsukáp
Manos	Uwéj - Uwég
Dedos	Tsajám uwéj
Páncreas	Taíg (ka)
Estómago	Wáke – tantán
Barriga	Wake, ampug
Vejiga	Shíki - ikich
Vientre	Ákag (ke), ikich (i)
Pubis	Dájig
Músculo de la parte anterior del muslo	Bakú
Músculo (del muslo)	Báku
Músculo redondo interno de la pantorrilla	Mamagkúji, mamagkuáji
Muslo	Bákui
Muslo trasero	Úku bákuji
Nalga	Pujutái
Nervio	Yaáp(e)
Pierna	Kagkág, kagkáj
Piel	Duwáp

--	--

## FRACES PARA RECOMENDAR AL PACIENTE DURANTE LA CONSULTA SEGÚN PROBLEMAS PRIORITARIOS

### COMO PREVENIR LA NEUMONIA

DENOMINACION EN CASTELLANO	TRADUCCION AL AWAJUN
Dale solo lactancia materna a tu niño hasta los 06 meses	Amuntsuata uchijum uweja bakichik ijuk nantu
Alimenta bien a tu niño	Shig ayujata uchijum
Abriga bien a tu niño	Shig asekata uchijum
Vacuna a tu niño	Uchijum ampiata
Si tu niño tiene fiebre llévalo urgente a la posta de salud	Uchijum senchi tsuweamu ajakuig wamak ampimatainum jukita
Si tu niño está agitado llévalo urgente a la posta de salud	Uchijum senchi mayatkuig wamak ampimatainum jukita
Si tu niño no puede respirar llévalo urgente a la posta de salud	Uchijum mayatmainchau dekaapeakiug Wamak ampimatainum jukita
Si tu niño vomita todo llévalo urgente a la posta de salud	Uchijum imakuig wamak ampimatainum jukita
Si tu niño no quiere despertar llévalo urgente a la posta de salud	Uchijum wamak shintashkuig ampimatainum jukita
Si tu niño se pone morado llévalo urgente a la posta de salud	Uchijum iyashin kapantu weakuig wamak jukita ampimatainum
Si tu niño esta enfermo y tienes dudas llévalo urgente a las posta de salud	Uchijum jakuig wamak ampimatainum emata

## COMO PREVENIR LA DIARREA

DENOMINACION CASTELLANO	TRADUCCION AL AWAJUN
Toma agua hervida	Yumi ukukamu uminum uwagta
Lávate las manos antes de comer	Ikimagta eke yumak yutsuk
Lávate las manos después de ir al baño	Wakenum wemesh ikimagta
Consume alimentos o frutas bien cocinados o lavados	Yutai aidaush shig inagkamu shig dijabau yuwata
Tapa los alimentos	Shig dukukam ukukta yutai aidau
Lava bien los alimentos antes de consumirlos	Shig dijabta eke yutsuk yutai aidau
Lava los tus platos y cucharas antes consumir los alimentos	Pinig kuchag yujumak yutsuk dijabta
No consumas comidas guardada	Yutai ukukbau yuwawaipa
Mantenga limpios a sus hijos	Uchijum shig tsuakchau ati
Cuida que tus hijos no coman tierra	Uchijum kuitankata nugka yuwawai
Si tienes diarrea, tome abundante liquido	Ijagkumek senchi yumi uwagta
Si tienes diarrea acuda a la posta de salud	Ijagkumek wamakwetá ampimatainum
Si tu niño tiene diarrea no le quite los alimentos	Uchijum ijagkuig yutai idaimitkasaipa
Si tu niño esta lactando, dale pecho mas seguido	Uchijum, muntsuakuig nuni senchi amuntsuata

<b>RECETA</b>	
<b>DENOMINACION CASTELLANO</b>	<b>TRADUCCION AL AWAJUN</b>
Una pastilla desayuno almuerzo y cena por 7 dias	Bakichik ampi kashikmash etsa tajimai agku uweja amua nuigtu jimajan ijuk tsawan asamsusata
Dos pastillas juntas	Jimag ampiapatkaim
Media pastilla	Jimaituk ampi nanegbau dakakam
Tomar todo el jarabe	Uwagta ashi umutai takamchawa nunú
Una gota en el ojo	Bakichik dakitata jimin
Frotarse con la crema	Yakamagta iyashmin ampi yakamatai aidau
Una cuchara grande desayuno almuerzo y merienda	Bakichik kuchag muunum kashikmasam etsa tajimai agku susata
Una cuchara pequeña desayuno almuerzo y merienda	Susata ampi kuchag pipichinum kashikmasam etsa tajimai agkushkam
Una pastilla diaria	Makichik ampi tsawantai
Una ampolla cada tres meses	Kampatum nantui ijumita makichikampi
Un ovulo por la noche	Makichik ampi , makichik kashi

<b>SEÑALIZACIÓN BILINGÜE DEL ESTABLECIMIENTO DE SALUD</b>	
<b>DENOMINACION CASTELLANO</b>	<b>TRADUCCION AL AWAJUN</b>
señalización	Ujaniamu
Paquete niño - adolescente	Uchi datsaush aidau tsuwatai
Paquete mujer	Nuwa aidau tsuwatai
Paquete adulto – adulto mayor	Muun, muuntush aidau tsuwatai
Consultorio	Jata dekagmamtai
Farmacia	Tsuwak sujutai
Triaje	Kijinji, esanti aidau dekatai
Tópico	Ampimatai
Laboratorio	Jata aidau dekatai
Odontología	Dai tsuwatai
Punto de digitación	Papí agatai
Neonatología	Yama akinau tsuwatai
Sala de partos	Nuwa uchigmitkatai
Hospitalización	Jaidau batsamtai
Sala de dilatación	Uchigmaktin dekatai
Sala de espera	Dákaku ekemtai
Servicios higiénicos	Kuchijá
Residencia	Takau aidau batsamatai

--	--

Esta parte de la guía ha sido adaptada del diccionario Aguaruna – Castellano elaborado por el Instituto Lingüístico de Verano en 1996

<b>ENTORNO A LA SALUD Y LA ENFERMEDAD</b>	
<b>DENOMINACION EN CASTELLANO</b>	<b>TRADUCCION AL AWAJUN</b>
Vientre abultado por el embarazo	Ijáaju
Adelgazado, adelgazada	Chuwijú
Causar adelgazamiento	Ewatsét
Adelgazar	Watsát
Adelgazarse	Wantsút
Adormecer	Tempeémat
Agonizar	Nagkaánat
Ahorcarse	Kajeémat
Alocarse	Imanta, wajau
Alteradamente	Ewágak
Alumbramiento	Ekémamu
Alto	Esajam
Amebiasis	Shiíp
Que tiene amebiasis (persona)	Shiípjuku
Tener ampolla	Duwíit, nuwíit.
Ampollarse	Duwíit, nuwíit.
Anémico, anémica	Putsujú
Antojo	Wakégat
Enfermarse la gente por no satisfacer un antojo	Usúpat
Tener antojo de alguna comida	Yaiít
Artritis	Kacháap
Tener ceguera y artritis	Kachaápjut
Asfixiarse	Teénat
Bronquitis	Jiíkag
Brujería	Túnchi
Brujo maligno	Wáwek(a), túnchi.
Enfermedad causada por un brujo	Bítag, tunchi jamu aidau
Materia flemosa que extrae el brujo de su cuerpo.	Juwák.
Caerse rodando.	Tanagát, tanaegát.
Calmar el dolor	Bikípat, amikít, abikít, imíjit.
Calmar el hambre	Bikípat, yapajamu
Calmar la fiebre	Bichatút
Calmar la sed	Amikít, abikít, bikípat.
Calmar lentamente	Négat
Castigar con un puñetazo dejando un moretón como resultado del golpe	Tuntúiyat

Castrado	Jígbau.
Castrar	Jíjút
Chucaque	Dáput
Chupo	Úgku
Cicatriz	Kága, kagajú, esámau.
Que tiene cicatriz al secarse.	Kagagkáu.
Cicatrizado, cicatrizada (en proceso de ser sanado)	Kágkash, esámtikamu, kagagkáu.
Cicatrizar	Seséjut,. esámtikat .
Ciego, ciega.	Waínmachu.
Colerico, colerica	Kajén, kajémtin.
Cólico (estomacal)	Tikatín
Conjuntivitis	Jíí nájam
Conjurado, conjurada	Usukiámu
Conjurar	Yumigkit
Conjuro	Yúmig.
Contagiado, contagiada	Utsumákbau.
Contagiar	Jetét, utsút.
Contagiarse	Achiímat, jeteémat, utsúmat.
Contagio	Utsújatbau.
Contagioso, contagiosa	Utsújatbau.
Cortar el cuero cabelludo (castigo por cometer adulterio)	Katsumát.

ENTORNO A LA SALUD Y LA ENFERMEDAD	
DENOMINACION EN CASTELLANO	TRADUCCION AL AWAJUN
Cortarse con algún objeto filudo	Akáamat
Cortarse con hacha o machete	Awatmámat
Costra	Kága
Curación	Ampímamu, tsuwámamu.
Curarse con medicina tradicional	Tsuwamát
Cuerpo	Iyash - Iyashí
Cutipado, cutipada (víctima de maleficio)	Tsuwapágau, tsuwapáégau, tunamitkamu, tsuwapáemu
Cutipar ( a la criatura)	Tsuwápat, tunámitkat.
Cutiparse	Tsuwapágat, tsuwapáégat, tunámat.
Causar daño con brujería	Wawét
Causar daño, hacer daño	Ebésmat, emésmat, ínapiet, katsékat, katséket.
Chato(a)	Sutaijuch
Enfermarse por un daño	Tsuwapágat, tsuwapáégat.



Hacer debilitarse	Pimpímtikat
Defecar	Ijápat
Defecar heces con sangre	Numpagpámat .
Desdentado, desentada (mito)	Chamugkén , augmatut
Destetar	Tsuját, atsuját , atsujét, atsujít, atsujút
Destripar	Ejápet, éjapet, tintismat.
Diarrea	Wáke
Diente	Dái
Dolencia	Jikakámat
Doler	Najamát
Dolor	Najáwe , dajáwe
Causar dolor	Idágtut, idájtut, idátut, inátut.
Causar dolor muy intenso, hacer sentir dolor	Dajáugat, dajáuwat, najáuwat.
Causarse dolor	Inágmát, inájut.
Dolor con hinchazón causado por una espina o aguja.	Manchán.
Dolor de parto	Ayáugkiu
Producir dolor	Dajáwet, najáwet .
Provocar dolor	Idatsáut, idátsat.
Sentir dolor, tener dolor	Najáímat
Tener dolores de parto	Ayáuwet.
Dolorosa, dolorosa	Najamín
Embarazada	Ejámtin, ejapjúku, ijaáju
Embarazar	Ejápjamu, ejamtin
Embarazo	Ejápjut, ejápjamu.

ENTORNO A LA SALUD Y LA ENFERMEDAD	
DENOMINACION EN CASTELLANO	TRADUCCION AL AWAJUN
Ausencia de la menstruación causada por el embarazo.	Kuyút
Embrujar	Wawét
Encinta	Ejántim
Encolerizar	Kajémtikat
Enema	Umpúmatai.
Limpiar el estomago con enema	Utsámat
Enfermarse	Ját (a)
Enfermarse de susto (un niño)	Ishamko, Tapít
Enfermarse en forma incurable	Ukúntiamat.
Enfermarse por no lograr comer lo deseado (un animalito)	Yayamu yuwashmaunum
Enfermarse por no satisfacer un antojo	Usúpat

Enfermedad	Játa, jínamu.
Enfermedad causada por un brujo	Bítag
Enfermedad de los ojos.	Búuch (i)
Enfermizo, enfermiza	Jámanch, tunamáju.
Ser enfermizo	Tunámat
Enfermo, enferma	Jáu.
Estar enfermo	Ját (a)
Estar enfermos	Jínut
Estar gravemente enfermo a causa de una comida que le hizo daño	Wakemát
Enflaquecer	Watsát, chuwit.
Enflaquecerse	Wantsút
Epidemia	Jinútai , játa, jínamu
Eructar	Kantaújut
Espermatozoide	Yuchip
Esqueleto	Sakáju
Estimulante sexual para los ancianos	Tawaíp
Estornudar	Jachitút
Estreñir	Kákijumat, kakíjut
Expirar	Máyai, ajápet
Que esta por expirar	Máyai ajápet.
Eyacular	Tséet, ajápet
Hacer eyacular	Tséet, ajápet
Fallecimiento	Besét, mesét. Megkaekámu, jakámu.
Estar feliz	Wajáut, dakújut

ENTORNO A LA SALUD Y LA ENFERMEDAD	
DENOMINACION EN CASTELLANO	TRADUCCION AL AWAJUN
Finado, finada	Jakáu
Flaco (a)	Watsajú
Flema	Ujúk (u) , újuk (u), kakaúchu.
Flemoso, flemosa	Bagáju.
Fontanela	Cháik búuk, cháikbuuk.
Fortificante	Chichiítai.
Forúnculo	Úgku
Fracturado, fracturada	Kiutúinu, kutúimu
Fracturar	Kupínat
Ganglio del cuello o de la ingle	Nujúg.
Gatear	Shitámat
Gestación	Ejápjamu
Estado de gestación	Kuyútap
Gestante	Ejámtim

Gestar	Ejápjut
Golpe	Awátbau
Dar golpe con la rodilla	Tikishit
Hacer botar sangre de golpe	Upuwát , ipuwá
Golpeado, golpeada	Awatbáu, suwimámu.
Golpear	Awatút , íjut, pujumát, suwimát, asutit.
Golpear con el dedo doblado	Tishikít
Golpear con fuerza	Paát (u)
Golpear con machete, mano, palo	Awatút
Golpear contra el suelo	Ajít
Golpear jugando	Dekamát
Golpearse con alguien	Ijunit, awatdáiyat , pujumdaiyat
Golpearse con fuerza	Dekéemat
Golpearse el cuerpo con las manos	Awatmámat
Gordo (a)	Duwejam
Que se golpea por si solo	Ijúmau
Gripe	Sugkúg
Hepatitis	Yágkumag
Herida	Besegbáu
Herido, herida	Awatbáu , kupiámu , tukumú.
Herir	Awatút, dajáwet, najáwet, ipujút, upujút, dajáugat, dajáuwat, najáuwat,, tukút.
Herir a alguien psicológicamente	Anentáimtikat, idatsáut, idatsáat
Hiel	Tsaág (ke)

ENTORNO A LA SALUD Y LA ENFERMEDAD	
DENOMINACION EN CASTELLANO	TRADUCCION AL AWAJUN
Hígado	Akáp (e)
Hipo	Jekétbau
Infección	Besegbáu, utsújatbau, utsumákbau.
Inyectar	Íjut
Jorobado, jorobada	Punúaku, punukú
Lagaña, legaña	Búuch (i), bus (i), kága.
Lagrima	Negáik
Leche	Múntsu
Leishmaniasis	Kucháp (a), búshu
Lesion	Kutúimu, kutúnu .
Lunar	Píkag
Malaria	Yugkúm(a), kújamak (a), kújamag
Mancha blanca de granos que aparece en la piel a causa de la enfermedad pinta.	Túji

Medicina	Ámpi
Medicina tradicional propia de la aguaruna	Tsúak, tsuwak
Medicinar	Ampít
Medicinar con medicina tradicional, propia de la cultura aguaruna	Tsuwát , tsuát
Medicinarse (con medicina tradicional)	Tsuwámat
Medico	Ampíjatin
Ir al medico para ser sanado	Ináamat
Llevar a un enfermo al medico	Inámat
Medico (medicina tradicional)	Tsuwájatin
Medula	Yumínch(i) , yumish.
Mejilla	Yápi
Meningitis	Meninjitis
Moco	Búshuk (u), shífk (i)
Sacar la muela	Akát
Muerte	Mánta, jámu, jakámu
Dar muerte	Máut
Estar en víspera o al borde de la muerte	Nagkaánat
Muerte de una persona	Besét , mesét
Muerte de varias personas , ir acabándose o menguando poco a poco por la muerte	Jínut, amuegat
Que esta en víspera de al muerte	Nagkaánkiu
Muerto, muerta	Jakáu

ENTORNO A LA SALUD Y LA ENFERMEDAD	
DENOMINACION EN CASTELLANO	TRADUCCION AL AWAJUN
Casi muerto	Jakáttak, jánigkau.
Músculo de la parte anterior del muslo	Bakú
Músculo (del muslo)	Mamág.
Músculo redondo interno de la pantorrilla	Mamagkúji, mamagkuáji
Muslo	Bákui
Muslo trasero	Úku bákuji
Nalga	Pujutái
Nariz	Dúji
Náusea	Ímik
Neumonía	Pasún, jiífkag
Orina	Shíki
Oxiuros	Sepég, sepéj
Paludismo	Yugkúm(a) , kujamak (a), kújamag..
Pastillas	Ámpi

Tomar pastillas	Kújat
Pedo	Íki
Hacer perder la virginidad	Chigkat
Pierna	Kagkág, kagkáj
Placenta	Ásek
Hacerse crecer pubis con tratamiento vegetal (se refiere a la mujer)	Dájjut
Pulmonía	Jíikag
Pus	Pukuáu
Sacar pus	Upukút
Salir pus	Pukúut, pukúmpat , ipujút, upujút
Quejarse lastimeramente	Ejetút
Quejido	Ejétbau
Quemado, quemada	Esakú, esaú, keekú
Quemarse	Esát
Salud	Jáachbau
Buen estado de salud	Jámamtuchu
Saludable	Jáachu
Acto de sanar	Esámat
Sanarse	Tsagáut

ENTORNO A LA SALUD Y LA ENFERMEDAD	
DENOMINACION EN CASTELLANO	TRADUCCION AL AWAJUN
Placenta	Ásek
Hacerse crecer pubis con tratamiento vegetal (se refiere a la mujer)	Dájjut
Pulmonía	Jíikag
Pus	Pukuáu
Sacar pus	Upukút
Salir pus	Pukúut, pukúmpat , ipujút, upujút
Quejarse lastimeramente	Ejetút
Quejido	Ejétbau
Quemado, quemada	Esaú, keekú
Quemarse	Esát
Salud	Jáachbau
Buen estado de salud	Jámamtuchu
Saludable	Jáachu
Acto de sanar	Esámat

Sanarse	Tsagáut
Sanarse la herida	Seséjut, esámat
Sangrar	Puwát
Sangre	Númpa
Sarampión	Sajampiúm
Sarna	Tejémag
Sarnoso, sarnosa	Tejémjagtin
Semen	Duchip
Sepulcro	Ukúmasbau
Sepultar	Ukút, upúkнат, ipúkнат
Permitir a otros tener relaciones sexuales	Wainca dijígmatai
Tener relaciones sexuales	Dijígmatai, kiuámag iyáut
Sobaco	Tsukáp
Sobar	Yakát, majút
Suicidarse	Iik maámat
Suicidio	Máamat , maámau
Varicela	Pántsum
Vello	Úje
Sin vellos	Újenchau
Tener mucha vellosidad	Uje wajasu, ujéjut, ujénat
Verruga	Súji
Vida	Pujút(a)
Que esta en sus últimos días de vida	Nagkaánkiu
Sumir el vientre	Jacháegat
Viruela	Pántsum

## NOTAS GRAMATICALES

Ya	Ayu
Si	ehé
No	Atsa
Que	Waji
Más	An kuashat
Tener	Ajutti, ajutkagtut

Quien	Yaita
¿Como?	¿Wajuk?
¿Cuando?	¿Wajuti?
¿Porque?	¿Wagkapa?
¿Donde?	¿Tuwi?
Ven	Tantata (singular), takia

## LOS NÚMEROS (Dekapatai)

Nº	Awajún	Castellano
01.	Makichik	Uno
02.	Jimag	Dos
03.	Kampatum	Tres
04.	Ipak usumat	Cuatro
05.	Makichik uwejan amua	Cinco
06.	Uwejan juinian makichik ijuk	Seis
07.	Uweja juinian jimajan ijuk	Siete
08.	Uweja juinian kampatum ijuk	Ocho
09.	Uwejan juinian ipak usumat ijuk	Nueve
10.	Uwejan mai amua	Diez
11.	Dawen makichik ijuk	Once
12.	Dawen jimajan ijuk	Doce
13.	Dawen kampatum ijuk	Trece
14.	Dawen ipak usumat ijuk	Catorce
15.	Dawen makichik amua	Quince
16.	Dawen juinian makichik ijuk	Dieciséis
17.	Dawen juinian jimajan ijuk	Diecisiete
18.	Dawen juinian kampatum ijuk	Dieciocho
19.	Dawen juinian ipak usumat ijuk	Diecinueve
20.	Dawen mai amua	Veinte

### Números de diez en diez

10	Uweja mai amua	Diez
20	Dawe mai amua	Veinte
30	Uweja kampatum amua	Treinta
40	Uweja ipaksumat amua	Cuarenta
50	Uweja makichik amua	Cincuenta
60	Uweja makichik ijuk amua	Sesenta
70	Uweja jimaja ijuk amua	Setenta
80	Uweja mai amua	Ochenta
90	Uweja ipaksumat ijuk amua	Noventa



## MANEJO DEL TIEMPO

El día en el mundo awajun se divide en 12 periodos, que son los siguientes:

6am.	étsa jíinne	el sol ha salido
8am.	étsa takaúnne	el sol se ha alzado
10am.	étsa tajiágtatak wajasú	el sol esta está casi entre los dos
12am.	étsa tajímai	medio día
2pm.	Étsa tegáwai	el sol esta listo para declinar
4pm.	Agkuántai	cuando es tarde
6pm.	Étsa akáewai	el sol se pone
8pm.	kiáje	se ha oscurecido
10pm.	Etsa ejamkae	el sol se ha escondido
12pm.	áehaet	medianoche
2am.	tsawán íjag	el día visita
4am.	tsawáwai	amanece

## EXPRESIONES PARA EL DIÁLOGO FORMAL

2.	Buenos días	Pegkek kashik
3.	¿Cómo estás?	¿Makek pujam?
4.	Gracias	Seé kueshat
5.	Muy bien gracias	Shig pegkeg pujajai
6.	¿Y usted?	¿Ameshá?
7.	Muy bien	Shig pegkeg
8.	Hola	Amekaitam
9.	Yo bien	Wíiká pegkeg
10.	¿Dónde vives tú?	¿Amesh túwi pujame?
11.	Yo vivo en el Jr.____	Wika pujajai Jirón _____
12.	Nos vemos	Wainiami
13.	Ya.	Ayú

### ATUENDOS TÍPICOS

1.	Corona	tawas
2.	Collar	bisha
3.	Arete de plumas	akitai
4.	Tambor	tampug
5.	Cinta para pelo	tsemat

A.- ¿Wajúk pujawa nuwemesh? – aishumesh?  
¿Cómo está su esposo(a)?

B.- Mina aishug pujawai pegkeg, see  
Mi esposa está bien, gracias.

A.-¿Wajúk pujawa uchígmesh?  
¿Cómo está su hijo?

B.- Mina uchig pujawai jaak  
Mi hijo está enfermo.

A.- ¿Tuwí augme?  
¿Dónde estudias?

Nota.-  
En las líneas se  
llena el nombre  
adecuado.

B.- Wi augjai papi éntika augtainum \_\_\_\_\_  
Yo estudio en la Universidad \_\_\_\_\_

A.-¿Yaita apush juwish?  
¿Quién es el apu aquí?

B.- ApuK \_\_\_\_\_  
El apu es \_\_\_\_\_

A.- ¿Wetattmek tuntujip?  
¿Vas a ir a Tutumberos?

B.- Ehé wetatjai tame antsag  
Si claro por supuesto.

¿Yaita nii \_\_\_\_\_?  
¿Quién es el \_\_\_\_\_?

## EXPRESIONES DE CONFIANZA

Nº

Castellano

Awajun

01.	préstame	Tsagkatjúkta
02.	Ayúdame	Yainkata
03.	Feliz cumpleaños	Akinamunum dakujut
04.	Quisiera pasear	Ijastasan wakegajai
05.	¿Qué hora es?	¿Etsash wajupaita?
06.	Te quiero	Wakejajame
07.	vamos a la danza	nantsemku wemí
08.	por ti	aminí
09.	amor	anét,
10.	amorcito	anetaichiju

### **PRODUCTOS AGRÍCOLAS Y ECOLÓGICOS DEL PUEBLO INDIGENA**

- Bichuchi blanco : Sagku
- Bichuchi amarillo : manchup
- Grano de oro : piriya
- Plátano de freír : paampa
- Plátano de seda : setash
- Plátano isleño : bejech
- Sachapapa : kegke
- Daledale amarillo : pina
- Daledale blanco : chiki
- Serma : namuk
- Zapallo : yuwí
- Yacón silvestre : namau
- Caña de azúcar : pagat
- Cocona : kukuch
- Coconillo : Shiwankuch
- Bituca : pituk
- Camote : idauk
- Yuca : mama
- Papaya : papai
- Almendra : dusenes

### **VERDURAS (que conservan denominación indígena)**

- Eep
- Ugkuch
- Tsemantsem

- Sagku duke kuwig
- Jima duke kuwig
- Kaip duke kuwig
- Shishik
- Iju
- Esem

## **ÁRBOLES FRUTALES**

- |                          |               |
|--------------------------|---------------|
| • Chupe                  | : Inak        |
| • Sacha mango            | : apai        |
| • Huacambo               | : wakam       |
| • Huacambillo            | akagnum       |
| • Chambira               | : batae       |
| • Huicungo               | : uwan        |
| • Chimico grande         | : shagkuinia  |
| • Chimico chico          | : chimi       |
| • Ovilla                 | : shuwiya     |
| • Hungurabi              | : kugkuk      |
| • Pijuayo                | : uyai        |
| • Aguaje                 | : achu        |
| • Huasé                  | : sake        |
| • Pan de árbol silvestre | : pitu ikamia |
| • Leche caspi            | : daum        |
| • Zapote                 | : pau         |
| • Shapaja morado         | : kuakish     |
| • Shapaja amarillo       | : inayua      |

## **MATERIALES PARA CONFECCIÓN DE VESTIMENTAS TÍPICAS**

- |          |                     |
|----------|---------------------|
| • Ujuch  | : Algodón           |
| • Kamuch | : Corteza de árbol  |
| • Kubai  | : Fibra de chambira |

## **LOS COLORES**

- |            |               |
|------------|---------------|
| • Puju     | : blanco      |
| • Shuwikin | : negro       |
| • Bukusea  | : azul marino |
| • Kapantu  | : rojo        |
| • Samekmau | : verde       |
| • Yagkú    | : amarillo    |
| • Wigka    | : celeste     |
| • Yamakai  | : guinda      |

## **VII BIBLIOGRAFIA**

1. **Ángeles C.** La monografía: investigación y elementos – Lima, 2002
2. **Carneiro M.** Manual de Redacción superior – Lima s/f.
3. **Consortio de Universidades.** Estudio de base para el fortalecimiento de las capacidades nacionales en comunicación y promoción de la salud - Lima , 2004

4. **Fonseca M.** Comunicación oral: fundamentos y prácticas estratégicas – México, 2000.
5. **Fuller N.** Interculturalidad y política. Red para el desarrollo de las ciencias sociales en el Perú – Lima 2002
6. Guía de curso Básico de lengua Awajun, Bagua 2005 (mimeografiado).
7. **Maskim J.** Mundos amerindios: América indígena en la tradición unánime – Montreal – Canadá, 2004
8. **Mayca J, Medina A, Niño de Guzmán A, Silva J.** Promoción de la salud en comunidades nativas, una experiencia en poblaciones awajum y wampis. Revista Peruana de medicina experimental y salud pública (supl.) Lima 2003.
9. **Medina A, Mayca J, Wong L.** Embarazo, parto y puerperio en comunidades nativas awajum y wampis. Revista peruana de medicina experimental y salud pública (sup.) Lima 2003.
10. **Ministerio de Salud del Perú - Oficina de financiamiento y de cooperación externa - OFICE** La heterogeneidad etnolingüística del Perú situación socioeconómica y de salud de la población indígena Lima , MINSA 1999.
11. Ministerio de Salud, OGE, Proyecto Vigía: Interculturalidad en la atención de la Salud, Lima 2001.
12. **Ministerio de Educación - Instituto Lingüístico de verano.** Diccionario Aguaruna – Castellano – Lima 1996.
13. **Plan binacional de desarrollo de la región fronteriza Perú – Ecuador.** Amazonas: Lineamientos estratégicos - Lima, 2003
14. **Plan binacional de desarrollo de la región fronteriza Perú – Ecuador.** Desarrollo humano: Desarrollo sostenible en el Río Santiago, línea base - Lima 2003
15. **Proyecto Nippon Foundation – Ministerio de Salud .** AENTS: Un acercamiento al mundo Aguaruno Huambisa Lima-Perú, 2000
16. **Proyecto Nippon Foundation – Ministerio de Salud.** Aspectos Socio-culturales y necesidades de salud reproductiva en comunidades nativas, Lima – Perú, 2000
17. **Sterman J.** Filosofía andina: estudio intercultural de la sabiduría autóctona andina, Quito – Ecuador 1998.

# **A N E X O S**

**PARA SER LLENADO POR EL INTERESADO**

<b>DENOMINACION EN CASTELLANO</b>	<b>TRADUCION AL AWAJUN</b>

[illegible]**PARA SER LLENADO POR EL INTERESADO**

DENOMINACION EN CASTELLANO	TRADUCION AL AWAJUN







